

Título: FRASEOLOGIA CONTRASTIVA RUSO ESPAÑOLA. ANALISIS DE UN CORPUS BILINGUE DE SOMATISMOS

Nombre: GUILLEN MONJE, GONZALO

Universidad: Universidad de Granada

Departamento: ESTUDIOS SUPERIORES DE FILOLOGIA ESLAVA Y LINGÜISTICA INDOEUROPEA

Fecha de lectura: 25/06/2004

Programa de doctorado: DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA GRIEGA (AREA DE FILOLOGIA ESLAVA)

Dirección:

- > **Director:** RAFAEL GUZMAN TIRADO
- > **Codirector:** LARRETA ZULATEGUI JUAN PABLO

Tribunal:

- > **presidente:** SALUSTIO ALVARADO SOCASTRO
- > **secretario:** Enrique Federico Quero Gervilla
- > **vocal:** A. VOTJAKOVA IRINA
- > **vocal:** MILAN PASTOR M. ANGELES
- > **vocal:** FERNANDO PRESA GONZALEZ

Descriptor:

El fichero de tesis no ha sido incorporado al sistema.

Resumen: La presente Tesis Doctoral está basada en un estudio tanto individual como sistémico de un corpus bilingüe ruso-español de 3000 unidades fraseológicas somáticas. El trabajo está dividido en dos grandes bloques: análisis de unidades fraseológicas (UF) y análisis de sistemas (Reijshtein, 1980; Larreta, 2001). En el análisis de UF se intenta crear una tipología de relaciones interlingüales entre los pares de UF basada en la isomorfía/anisomorfía de las estructuras, la congruencia del componente somático y la equivalencia del significado de las UF. El análisis de sistemas está dividido en cuatro niveles: nivel morfosintáctico, léxico, semántico y culturoológico. En el nivel morfosintáctico destacan las anomalías observadas a lo largo del análisis que ayudan a la fijación de las UF en el discurso. En el nivel léxico se hace un estudio de los elementos más importantes dentro de la estructura de las UF. Entre ellos destacan la negación como elemento interno; el análisis del comportamiento del verbo en el interior de las UF. El estudio del verbo lo dividimos en verbos de movimiento y verba dicendi. En el nivel semántico se analiza la sinonimia sistémica interlingual, la antonimia y la polisemia. Especial hincapié se hace en el análisis culturoológico del

corpus donde se estudian las fuentes de las cuales beben la UF. Estas fuentes tienen un doble cariz: fuentes comunes y fuentes específicas. Como fuentes comunes de influencia en la fraseología somática destacamos el cuerpo como portador de una simbología específica; la Biblia, el empleo del vocablo demonio/chiort, la Mitología Clásica, los zoónimos y los numerales. Como fuentes específicas destacan la literatura, la historia de cada país, las creencias y las tradiciones, el uso de ciertos componentes somáticos como unidades de medidas básicas, etc. La Tesis se concluye con un índice alfabético de las UF analizadas y con el corpus ideográfico-onomasiológico